

伊索寓言古译四种合刊



[伊索寓言古译四种合刊_下载链接1](#)

著者:庄际虹编

出版者:上海大学出版社

出版时间:2014-8-1

装帧:平装

isbn:9787567113787

《伊索寓言》是古希腊文学的经典，传入中国，始于明代晚期。初仅有译其片断并加徵

引的，晚清始有全译本，即林纾与严复的子侄严培南、严璩的合译本。在此之前，单行的译本，尚有三种，即《况义》、《意拾喻言》及《海国妙喻》。这四个本子，是白话译本之前的古译，在中国译学史上有很重要的文献价值。尤其是林译本，其译笔之妙，味道之足，较之白话译本，远为佳胜。鉴于这四种古译，今日已较难寻觅，故特汇次为一编，施以新式标点，简体排印。

作者介绍:

林纾（1852—1924），字琴南，号畏庐，福建闽县人。光绪八年（1882）举人。曾任京师大学堂教习。工古文，为晚清一大家。其译西书，始于《巴黎茶花女遗事》。生平所译过百种，遍涉欧西文学，读者喜之，纸贵一时。在近代译家中，与严复齐名，人称两大。其自著多种，如《春觉斋论文》、《韩柳文研究法》等，均为世所重。

目录: 伊索寓言古译四种：

- 《况义》
- 《意拾喻言》
- 《海国妙喻》
- 《伊索寓言》
- • • • • [\(收起\)](#)

[伊索寓言古译四种合刊 下载链接1](#)

标签

伊索寓言

近代翻译

古典

近代名译丛刊

林纾

文学

外国文学

古希腊

评论

扣掉的一星因為裝幀

眾星相耀，沒想到《伊索寓言》在明代就有翻譯本了。六年級時便讀過《伊索寓言》，今日方知讀低估了。其實較前人譯作，林紓文字落在次等；然我好奇，數百年來國文的變遷，雖言文言，卻愈淺通明，無若早先之晦澀難解。又，《伊索寓言》本土化之效果頗類江盈科《雪濤小說》。其特點在於前輩們頗喜按照他们的理解，在譯文中加以節制地摻入評點家之語。如「義曰：人心百千萬異，必慙人人稱美，則當合百千萬異，得不成一怪？」——《況義 二一》

仲远师所赠书。

相見恨晚。一题多译，偏爱《况义》。补养我日被倾颓的文言文感。

古典翻译，意趣盎然，一题多读，饶可玩味

林译《伊索寓言》最佳，庶几“信达雅”。《况义》、《意拾喻言》古质，亦可读。

上海大学出版社新近印行《近代名译丛刊》，洵书林之盛事，书虫之福音也。丛刊“第一辑”包括林紓等译《伊索寓言古译四种合刊》、塞万提斯《魔侠传》、狄更斯《贼史》、奚若译《天方夜谭》、伍光建译大仲马《侠隐记》、曾朴译雨果《九十年》。伍译而外，皆为文言，读之既可亲近外域之奇情异俗，又能赏鉴译者之文采风流，恰足厭我等迷恋骸骨而又欲窥西学者之癖好也。

[伊索寓言古译四种合刊_下载链接1](#)

书评

[伊索寓言古译四种合刊 下载链接1](#)